

THE BOOK OF TRIBUTES


Early Sixteenth-Century
Nahuatl Censuses
from Morelos

Edited and Translated by

S. L. Cline

Series Editor

James Lockhart

 In mian ciudad tezcaco y compañallon nahuilhuite yn meste, de noy, de mill equimene y nouena y seis años. Don miguel de carraua y miquel michane mian ciudad tezcaco. Ni quito. Cay n situaron nahualcauh joande roma mi nomaguilia metlaurtia. norri. cenaychucias notechpouhua. omari yn mami y mi huica. y nchiquablla. y metlatamachual. mill. y niquiyampa tonacub. dion po huall. yn mabelacti. Vn mapu. tlalquahuic. vmpa quire pan namiqui. huexcall. tequit amilli. calpuhali. Auh y mihuica Xote. quapitauatica yn mill. compañallonay. tlalquahuic. Auh ompa quire pan namiqui. Antonio huicilluic. hixotipac. Auh y mi callaqui yampa tonacub. achi y xalapalliac. yn pitepanti. ducubnappohual. bndi quaxitlalquahuic. can noy militeopa quitapanamiqui. yn Antonio. huicilluic. auh y metlapatiaua y mihuica. yn nchilapahuic. vmpahual. Vn mawily. tlalquahuic. ompa quic. Ehuatc. tepanti. machina. yn huicapaniti. y xquicim y metlapouali y nch mami. norri. Auh y mi mi nomaguilia y pampa. caon. ficome. ficentlaca. caon. tize. Huantlan. y mi noy tize. hazmano. caon. tize. y mitec. motiacuicilia y pampa. yn mico. Huantlan. caon. tize. y pa. pou. qui. yn nomil. Auh mochipa. amibac. y tize. mo. pou. tize. Caye. y xacim. y xylatqui. mochiuic. ayac quicim. y mizquichuic. ompa. tize. qui. y huim. yn miquitua. y xpa. tize. gabriel de carraua. tezcaco. amonalo. pou. auh y mi mi metlalia yn notlatal. mian metlalia no firma. y huic notua. omachub. com y xpan y milhuic. y huic notua. xiuic. tlaxpate. tenebua.

ports. Gabriel de Carraua Miguel de Nixpan omachub
carraua Nixpan
mi honro y sigillo
Es un original

Contents

Tables	viii
Preface	ix
An Analysis of the Huitzillan and Quauhchichinollan Censuses	1
The Morelos Censuses	5
Political and Social Structure: Huitzillan and Quauhchichinollan	17
Elites: Tlatoque	20
Other Members of the Elite	26
Free Commoners	29
Slaves	30
Age, Gender and Status	30
The Baptized	41
Names and Naming Patterns	34
Marriage and Sexuality	51
Household Size and Family Structure	58
Couples	59
Nuclear Families	61
Joint Families	62
Land	69
Labor and Tribute	76
Tribute: Textiles	76
Tribute: Foodstuffs	79
Periodicity of Tribute	81
Labor Duty and New Arrivals	83
Forms of Labor Duty	86
Labor and Gender	91
Concluding Remarks	92
Appendix 1: The Baptized in Huitzillan and Quauhchichinollan	99
Appendix 2: Household Size in Huitzillan and Quauhchichinollan	104
Bibliography	106
Transcription and Translation	109
First Section of Huitzillan (H1-H41)	110
Quauhchichinollan (Q1-Q135)	134
Second Section of Huitzillan (H#1-H#139)	224